

I held it truth, with him who sings -

Alfred Lord Tennyson

Traduzione Letterale (Carmelo Mangano)

I

I held it truth, with him who sings

La consideravo una verità, come per colui che canta

To one clear harp in divers tones,

Su un'arpa chiara in vari toni,

That men may rise on stepping-stones

Che gli uomini possano innalzarsi su un passatoio

Of their dead selves to higher things.

Dalla loro caducità a cose più alte. (sublimi)



stepping stones

But who shall so forecast the years

Ma chi prevedrà gli anni

And find in loss a gain to match?

E trovare nella perdita un guadagno da uguagliare?

Or reach a hand thro' time to catch

O stendere una mano attraverso il tempo per afferrare

The far-off interest of tears?

L'interesse lontano (remoto) delle lacrime?

I held it truth, with him who sings -

Alfred Lord Tennyson

Traduzione Letterale (Carmelo Mangano)

Let Love clasp Grief lest both be drown'd,

Lascia che l'Amore stringa il Dolore affinché non anneghino entrambi,

Let darkness keep her raven gloss:

Lascia che l'oscurità conservi la sua lucentezza corvina:

Ah, sweeter to be drunk with loss,

Ah, è più dolce essere ebbri per la perdita,

To dance with death, to beat the ground,

Danzare con la morte, ritmare la terra,

Than that the victor Hours should scorn

Che le ore del vincitore dovessero sprezzare

The long result of love, and boast,

Il lungo risultato (frutto) dell'amore, e vantarsi,

"Behold the man that loved and lost,

“Guarda l'uomo che amò e perse,

But all he was is overworn."

Ma tutto ciò che egli fu è consumato.”

II

Old Yew, which graspest at the stones

Vecchio Tasso, che ti aggrappi alle pietre

That name the under-lying dead,

Che nominano i morti sepolti,

I held it truth, with him who sings -

Alfred Lord Tennyson

Traduzione Letterale (Carmelo Mangano)

Thy fibres net the dreamless head,

La tue fibre cingono un capo senza sogni,

Thy roots are wrapt about the bones.

Le tue radici sono avvolte attorno alle ossa.

The seasons bring the flower again,

Le stagioni portano il fiore nuovamente,

And bring the firstling to the flock;

E portano il nuovo nato (agnello) al gregge;

And in the dusk of thee, the clock

E nel tuo crepuscolo, l'orologio

Beats out the little lives of men.

Batte le piccole (brevi) vite degli uomini.

O, not for thee the glow, the bloom,

O, non per te il bagliore, la fioritura,

Who changest not in any gale,

Tu che non cambi in nessuna bufera,

Nor branding summer suns avail

Né se ne avvalgono i cocenti soli dell'estate

I held it truth, with him who sings -

Alfred Lord Tennyson

Traduzione Letterale (Carmelo Mangano)

To touch thy thousand years of gloom:

Di toccare la tua tristezza di mille anni;

And gazing on thee, sullen tree,

E fissandoti, lugubre albero,

Sick for thy stubborn hardihood,

Desidero il tuo ostinato coraggio (legno duro),

I seem to fail from out my blood

Mi sembra di uscire dal mio sangue

And grow incorporate into thee.

E crescere facendo parte di te. (incorporato a te)

V

I sometimes hold it half a sin

Io a volte lo considero mezzo peccato

To put in words the grief I feel;

Mettere (esprimere) in parole il dolore che provo;

For words, like Nature, half reveal

Perché parole, come Natura, rivelano a metà

And half conceal the Soul within.

E metà nascondono l'Anima dentro.

I held it truth, with him who sings -

Alfred Lord Tennyson

Traduzione Letterale (Carmelo Mangano)

But, for the unquiet heart and brain,

Ma, per il cuore ed il cervello inquieto

A use in measured language lies;

Un uso si trova in un linguaggio misurato;

The sad mechanic exercise,

Il triste esercizio meccanico,

Like dull narcotics, numbing pain.

Come opachi narcotici, che stordiscono il dolore.

In words, like weeds, I'll wrap me o'er,

In parole, come erbacce, mi avvolgerò,

Like coarsest clothes against the cold:

Come i più ruvidi vestiti contro il freddo:

But that large grief which these enfold

Ma quel grande dolore che questi cingono

Is given in outline and no more.

È dato in abbozzo e non più.

XVIII

'Tis well; 'tis something; we may stand

È bene; è qualcosa; noi possiamo stare

Where he in English earth is laid,

Dove egli in terra inglese giace,

I held it truth, with him who sings -

Alfred Lord Tennyson

Traduzione Letterale (Carmelo Mangano)

And from his ashes may be made

E dalle sue ceneri possa essere fatta

The violet of his native land.

La violetta della sua terra natia.

'Tis little; but it looks in truth

È poco; ma sembra in verità

As if the quiet bones were blest

Come se le tranquille ossa fossero benedette

Among familiar names to rest

Fra nomi familiari per riposare

And in the places of his youth.

E nei luoghi della sua gioventù.

Come then, pure hands, and bear the head

Venite allora, pure mani, e sorreggete la testa

That sleeps or wears the mask of sleep,

Che dorme o indossa la maschera del sonno,

And come, whatever loves to weep,

E venite, qualsiasi cosa si ami piangere,

And hear the ritual of the dead.

Ed ascoltate il rituale dei morti.

I held it truth, with him who sings -

Alfred Lord Tennyson

Traduzione Letterale (Carmelo Mangano)

Ah yet, ev'n yet, if this might be,

Ah tuttavia, anche se, se questo potesse essere,

I, falling on his faithful heart,

Io, cadendo sul suo fedele cuore,

Would breathing thro' his lips impart

Infonderei respirando attraverso le sue labbra

The life that almost dies in me;

La vita che quasi muore in me;

That dies not, but endures with pain,

Che, non muore, ma sopporta con dolore,

And slowly forms the firmer mind,

E lentamente forma una mente più decisa,

Treasuring the look it cannot find,

Custodendo gelosamente lo sguardo che non può trovare,

The words that are not heard again.

Le parole che non sono udite di nuovo.

XXVII

I envy not in any moods

Io non invidio in nessun modo

The captive void of noble rage,

Il prigioniero privo di nobile rabbia,

I held it truth, with him who sings -

Alfred Lord Tennyson

Traduzione Letterale (Carmelo Mangano)

The linnet born within the cage,

Il fanello nato in una gabbia,

That never knew the summer woods:

Che mai ha conosciuto (conobbe) i boschi in estate:

I envy not the beast that takes

Io non invidio la bestia che prende

His license in the field of time,

La sua libertà nel campo del tempo,

Unfetter'd by the sense of crime,

Libera da un senso di colpa,

To whom a conscience never wakes;

A chi una coscienza mai sveglia;

Nor, what may count itself as blest,

Né, ciò che possa contarsi come benedetto,

The heart that never plighted troth

Il cuore che mai promise di sposare

But stagnates in the weeds of sloth;

Ma ristagna nelle erbacce dell'accidia;

I held it truth, with him who sings -

Alfred Lord Tennyson

Traduzione Letterale (Carmelo Mangano)

Nor any want-begotten rest.

Nè nessun riposo generato dal bisogno. (?)

plight your troth

old use to promise someone that you will marry them

Sloth is laziness, especially with regard to work. (FORMAL)

I hold it true, whate'er befall;

Io considero vero, qualsiasi cosa accada;

I feel it, when I sorrow most;

Lo sento, quando mi affliggo maggiormente;

'Tis better to have loved and lost

È meglio aver amato e perso

Than never to have loved at all.

Che mai aver amato affatto.